

for/to all intents and purposes pour ainsi dire, pratiquement, quasiment, pouvant être considéré(e)(s) comme...

L'expression « **for all intents and purposes** », qui est plus fréquemment utilisée que sa forme originelle « **to all intents and purposes** », signifie littéralement (avec la même redondance qu'en anglais) « à tous desseins et fins ». Cette expression **peut servir à indiquer qu'une proposition peut être considérée d'un point de vue pratique comme vraie même si elle ne l'est pas totalement.**

L'expression « **for/to all intents and purposes** » peut donc être traduite en français, selon le contexte, par l'une des expressions suivantes : « **pour ainsi dire** », « **pratiquement** », « **quasiment** » ou « **pouvant être considéré(e)(s) comme** » (ou par toute autre variante de ces expressions).

On peut d'ailleurs considérer (en pratique !) que l'expression « **for all practical purposes** », qui signifie littéralement « à toutes fins pratiques », est un **quasi-synonyme** de « **for/to all intents and purposes** ».

D'**autres synonymes** de cette expression sont, dans certains contextes, « **virtually** » (en français « **pratiquement, presque, quasiment** ») et « **in effect** » (en français « **en fait, en réalité** »).

Exemples :

Les deux stratégies sont, pour ainsi dire, identiques.

...sont pratiquement identiques.

...sont quasiment identiques.

...peuvent être considérées comme identiques.

The two strategies are, for all intents and purposes, identical.

...are, for all practical purposes, identical.

...are virtually identical.

La qualité du produit est, pour ainsi dire, parfaite.

...est pratiquement parfaite.

...est quasiment parfaite.

...peut être considérée comme parfaite.

The quality of the product is, for all intents and purposes, perfect.

...is, for all practical purposes, perfect.

...is virtually perfect.

La négociation est, pour ainsi dire, terminée.

...peut être considérée comme terminée.

...est en fait terminée.

The negotiation is, for all intents and purposes, over.

...is, for all practical purposes, over.

...is in effect over.

NB : l'expression « **for all intents and purposes** » est parfois déformée (à tort) en « **for all intensive purposes** » !

Voir aussi l'article à propos de cette expression sur le site [The Phrase Finder](#) en suivant le lien ci-dessous :

[>> For all intents and purposes](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Copyright © 2013-2014 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.